

ジュネーヴ大学における日本語教育

——漢字データベースの作成とその活用

小幡谷 友一 (Obataya Yui)

ジュネーヴ大学文学部東アジア研究学科日本文学専攻 (Université de Genève)

Chargé d'enseignement

https://www.unige.ch/lettres/esljas/unites/japonais/japonais_enseignants/obataya/

本稿ではスイスならびにジュネーヴ大学における日本語教育の現状を概観した後で、学生の要望に応える形で作成された漢字データベース(1078字)を紹介する。このデータベースは市販の文法教科書(二巻)に登場する全漢字を抽出し、基本情報を記したものである。二〇一三年、このデータベースを用いて、練習問題を含む二冊のオリジナル小冊子を作成し、現在まで学部で活用している。その後、中国学専攻と連携してこのデータベースを基に中国語との相似性を分析したところ、「形状(71%)」「意味(89%)」「音声(12%)」という結果が出た。こうした分析は東アジア研究学科で日中両言語を同時に学ぶ学習者を助けるだけでなく、「潜在的な日本語学習者」を増やす可能性を秘めている。

1 はじめに

筆者はスイスのジュネーヴ大学・東アジア研究学科日本文学専攻で主に漢字の授業を担当している。ジュネーヴ大学は13年目で、以前はフランスのトゥールーズ大学でも教壇に立っていた。職場はジュネーヴだが、スイス南部のイタリア語圏ルガーノで暮らしている。

本稿ではまず、スイスにおける日本語教育、ならびにジュネーヴ大学における日本語教育について、次に、漢字データベースの作成と活用について、最後にこのデータベースから派生した日中漢字比較の研

究について述べていく。^{*1}

2 スイス、ジュネーヴ大学の日本語教育

2・1 四つの言語・三大言語圏

スイスは日本の九州とほぼ同じくらいの面積で、26の州(canton)からなる連邦国家である。スイス全体でも住民の約20%が外国人だが、国際色豊かなジュネーヴではその比率が約40%にまで跳ね上がる。

ジュネーヴで話されているフランス語はスイスの公用語の一つであ

る。ドイツ語、フランス語、イタリア語が公用語^{★2}で、国語はこの三つにロマンシユ語が加わって4つになる。たしかに一つの州で二カ国語や三カ国語を使うこともあるが、全てのスイス人が主要三カ国語を話せるわけではない。地域によって言語圏が分かれている。また、ドイツ語といってもスイスドイツ語が使われていて、地方によって方言の種類も多いので、かなり複雑である。面積で言うと、ドイツ語圏60%、フランス語圏20%、イタリア語圏6%という割合になる(図1)。

国際交流基金の最新データによると、スイスの日本語学習者は西ヨーロッパで六番目、(人口10万人あたりの学習者)の順位では同じく四番目に高い数字となっている。

スイスの日本語教育の特色として、民間の語学学校の学習者が全習者数の半数以上を占める点が挙げられる。ヨーロッパ諸国の中で、このようなケースは上位の国ではスイスとスペインぐらいにしか当てはまらない。スイスで日本語を学べる公的機関の数が少なく、民間の教育機関が多い理由の一つとして、言語環境が挙げられる。前述のようにスイスには三つの主要言語圏があるために、初等・中等教育では、ドイツ語圏ならドイツ語+フランス語、またはイタリア語+英語というように、必修または必修に近い語学のクラスを受けなくてはならない。したがって、物理的な制約により、公教育機関では日本語のような「その他の言語 (Languages/dialects)」を教える余地が少なくなってしまうのである。具体例を挙げるならば、第一外国語でドイツ語を9歳から学び、第二外国語で英語を11歳から学ぶというケースが考えられる。もちろんスイスは連邦制なので、各州によって教育制度は異なる。例えば、ほぼすべての州で義務教育は15歳までだが、二〇一七年からはジュネーヴ州のみ18歳までとなった。

2・2 ジュネーヴ大学における日本語教育
次に、ジュネーヴ大学の日本語教育について概説する。現在、スイスで日本語を専門的に学べる大学は、チューリッヒ大学をはじめとして六つしかない。

ジュネーヴ大学は一五五九年、宗教改革の主導者として有名なジャン・カルヴァンによって設立された。一九七七年に「日本学専攻」が開設された。文学部のその他の専攻では、哲学や言語学などが有名だ。

付録1(50頁参照)は文学部の各専攻ごとの履修者数を示した二〇一九年のデータである。日本学専攻は164名で、例えば、フランス語や言語学などに引けを取らない規模である。ちなみに、文学部では定員がないので、人気がある専攻は履修者が多くなる。42ある科目の中で、日本学専攻は学生数が六番目に多い専攻だ。ちなみに中国学専攻の履修者は102人で、選択科目である韓国学は64名であつ

国・地域	2015年			2018年			10万人あたりの学習者(人)	教育段階の構成(学習者)(人)				人口*(人)
	機関(機関)	教師(人)	学習者(人)	機関(機関)	教師(人)	学習者(人)		学校教育以外				
								初等	中等	高等	学校教育以外	
フランス	222	723	20,875	229	763	24,150	37.6	175	5,634	12,321	6,020	64,300,821
英国	364	704	20,093	288	646	20,040	31.6	3,878	4,494	7,678	3,990	63,379,787
ドイツ	181	457	13,256	157	473	15,465	19.3	18	1,736	7,043	6,668	80,219,695
スペイン	80	192	5,122	141	325	8,495	18.1	5	36	1,743	6,711	46,815,915
イタリア	51	193	7,031	62	235	7,831	13.2	0	706	5,639	1,486	59,433,744
スイス	43	151	3,709	72	194	3,008	37.4	4	120	676	2,208	8,035,391
アイルランド	40	68	3,070	44	67	2,803	58.9	1	2,194	503	105	4,761,865
スウェーデン	43	86	2,457	29	57	1,769	18.7	55	353	1,186	175	9,482,855
オランダ	15	41	1,502	16	40	1,496	9.0	0	0	1,079	417	16,655,799

図1 スイスの日本語学習者数^{★3}

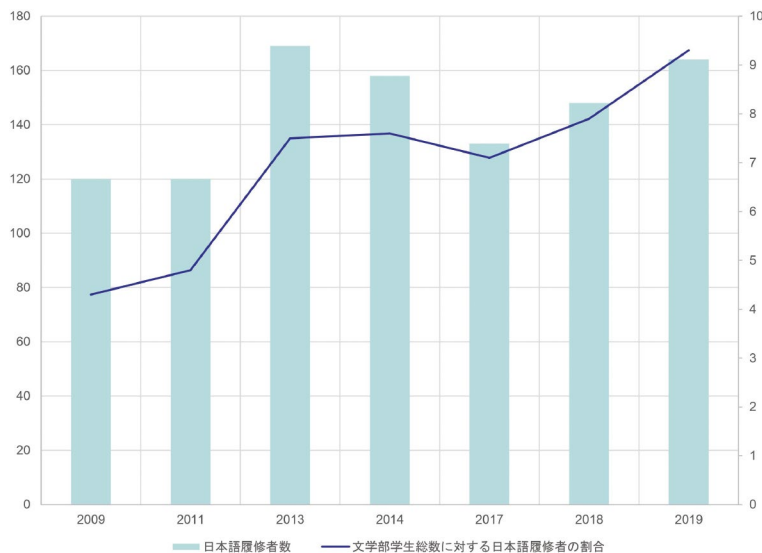


図2 ジュネーヴ大学 日本語履修者の推移

た。
 図2は過去10年間における日文学専攻の履修者の推移を示したグラフである。青い線は文学部学生総数に対する日文学履修者の割合の推移である。日文学専攻の履修者数はやや上下しているように見えるが、文学部の学生総数に対する割合を見ると、ほぼ右肩上がりに増えている。[★]

このように日本語学習者や、中国語学習者の数がかかなり多い状況が続いていたため、二〇一一年に、東アジア研究学科 (ESTAS)[★]として独立することができた。ESTASは日文学専攻、中国学専攻、韓国学専攻から組織され、独立から今年で11年目になる。以前はいわゆる東洋言語学科の一専攻にすぎなかった専攻が、「学科」という一つ上の組織の主導的立場として独立できたのは、スイスにおける日本語教育の好調さが大いに寄与したと思われる。

2・3 新たな改革

幸いなことに日本語を履修する学生数は増加傾向にある。そこで、現主任教授の主導のもと、学生の日本語運用力をさらに高めようという試みが二〇一九年から始められた。同じ教科書を使うにしても、進度を早めることによつて、なるべく早く初級から中級、中級から上級に到達できるようにするという試みである。具体的には、初級の文法書二冊に二年間かけているのを一年半で終わらせ、二年次の後半から中級の教科書に進ませるという方針だ。この試みはコロナ禍によつて中断せざるをえなかったのだが、ようやく最近、仕切り直しができる環境が整ってきた。

改革の手綱を握るクレール・ブリッセ教授の専門は日本の絵巻物で、数々の著作がある。彼女は日本映画にも造詣が深く、特に現代日本映画についての講演や授業を数多くこなしている。付録2 (51頁参照) はブリッセ教授の公開授業のチラシである。

2・4 ビッグデータ時代における新傾向

漢字データベースと日中漢字比較について述べる前に、漢字教育の現場で最近新しく観察されるようになった現象について記しておきた

◆ 教科書体 (Kyōkasho-tai) ◆

あいうえおか **き** く け こ **さ** し す せ そ たちつとど なにぬねの
はひふへほまみむめも やゆろら **り** れろわをん

Kyōkasho-tai est la police de caractères la plus proche de l'écriture à la main (手書き文字), enseignée à l'école au Japon. Cependant, la forme de « ki » et « sa » de Kyōkasho-tai est légèrement différente de l'écriture à la main. Voir également les sites suivants :

- <https://www.youtube.com/watch?v=-Rvg1DB0veE>
- <https://www.youtube.com/watch?v=ivMRq8u0Ks>



◆ UD Digi Kyokasho ◆

あいうえおか **き** く け こ **さ** し す せ そ たちつとど なにぬねの
はひふへほまみむめも やゆろら **り** れろわをん

Vous pouvez se référer également à l'explication sur ces différences entre les polices de caractères et l'écriture à la main dans le manuel *Genki*.

図3 ひらがな「き・さ・り」の問題

い。
インターネットの発達により、学習環境が大きく変わってきているのは誰もが実感していることと思う。とはいえ、インターネットは一九九〇年代から存在するわけなので、インターネット世代の中でも、特に最近のビッグデータ時代の傾向に絞って何点か記しておきたい。

①き・さ・り問題 (既成フォントの問題)
き・さ・り問題はよく知られている。例えば、近年図3で示した文書を一年生に周知させている。ひらがなの「き・さ・り」の手書き文字の形は、よく使われる活字フォントと異なる個所がある。主な活字

フォントでは、「き」では三画目と四画目、「さ」では二画目と三画目、「り」では一画目と二画目がつながっている。現在では、大学に入学する前に、インターネットで独習してくる学生が増えた。その結果、ネット上のフォントの形をそのまま覚えてしまう学生が出てきた。そこで、なるべく早く、このような文書で注意を促すことにしている。これは、筆者が日本語を教え始めた十数年前にはなかった現象である。ちなみに、WindowsにもMacにもインストールされているDigi Kyokashoというフォントは現状に対応している。

②た・に問題 (簡略化と許容)
次に、た・に問題というものも指摘できるだろう。これは問題とまでは言えない細部の問題だが、いわば「ひらがなの更なる簡略化」と考えていいかもしれない。

凡そ二〇一五年頃から、日本の公教育の現場(小学校)では、このように教えるようになってきているのではないかと思う。筆者自身はひらがなの「た」の三画目や、「に」の二画目は「はねる」ように教わった。20年ほど前にフランスの大学で使用していた日本語教育の教材も、そのように「はねる」形になっている。し

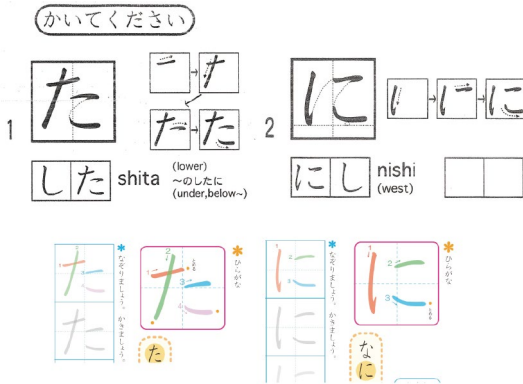


図4 ひらがな「た・に」の問題

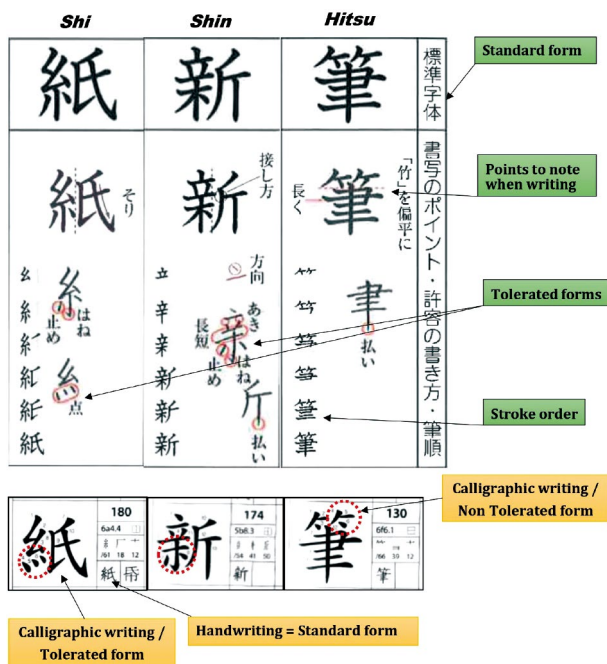


図5 「標準字体」と「許容の書き方」

かし、最近の小学生用の教科書や、ネット上でダウンロードできる資料では、上記の箇所が「とめる」形が記されている(図4)。この微妙な変化に気づいた父兄が、それについて報告する「ブログ」が現れるのは二〇一五年頃からなので、比較的最近の傾向であると思われる。これについても、フォント Digli Kyokasho は現状に対応している。

③漢字の標準 許容形

二〇一七年に行われた20字増加を伴う「教育漢字」の改訂は、実に30年ぶりの改訂だった。また、漢字の指導要領と同時期に、「常用漢字表の字体・字形に関する指針」が発表されたことも重要である(二

〇一六年)。教育漢字は常用漢字のサブカテゴリーに位置するため、この指針は教育漢字にも適用される。この指針は、インターネットを介して、様々な字体に触れる機会が増えたことから生じる諸問題に対応するために示されたと考えられる。

図5の上部は「漢字指導の手引き―学習指導要領準拠―」という、小学校教師向けの書籍から抜粋したものである。この本は、「標準字体」の欄と「許容の書き方」の欄を設けるなど、指針に沿った内容になっている。図の上の段は、「標準字体」に「許容の書き方」を加えた指針の例である。漢字「筆」のように「たけかんむり」に「許容の書き方」がない場合がある点に注目したい。図の下部はフランスのある漢字学習書に掲載されている三つの漢字を抜粋したものである。これら三つの漢字について、上と下の画像は、わずかな違いはあるものの、ほとんど同じ形をしている。漢字の「紙」と「新」は、指針では下部の書体も許容されているが、漢字「筆」は6画目の形、たけかんむりの右側の形は許容されていない。このような比較は、漢字の手書き文字には一定の許容ラインがある一方で、微妙に異なる書体が常に「許容」と判断されるわけではない点を理解するのに有益だと思われる。

④網羅的なインターネット(利便性のパラドックス)

他にも「よたり・よったり」現象ともいうべき問題が出てきた。「四人」は現代では「よにん」と読むのが普通だ。ところが、ある「日本語を学ぶ」インターネットサイトには、別の読み方(Other forms)として「よたり」あるいは「よったり」という読み方も載っている。これは明治時代まで使われていた読み方である。こうしたインターネットサイトは多くの学生が日常的に使用しているツールな

けに、「現代」日本語では覚える必要のない情報も記載されていると、逆に負担になりかねない。

「四人」の読み方について、アメリカの古い教科書ではこう説明されている。

一人	hitori	one person.
二人	futari	two people
三人	san-nin	three people
四人	yottari, (yo-nin)	four people
五人	go-nin	five people
達	tachi	personal plural suffix.

これは、アメリカの陸軍語学学校で一九四八年に使われていた日本語の教科書の説明である。現在では「よにん」という発音が正しいとされる「四人」のところを見ると、まず「よったり」があって、「よにん」は第二候補になっていることが分かる。つまり、歴史的に見て「よったり」は間違いではなかったが、現在の日本語では覚える必要のない読み方なのである。問題なのは、インターネット上には、そういった「覚える必要のない」情報まで網羅的に記されている点だ。便利なようで、逆に学習者の負担になってしまおうというわけである。

⑤ユーチューブ（日本語の音声に対する視線）

日本語の「形」、「読み方」の他に、「音声」についても、学生から興味深い指摘があった。「映画」という単語を「エイガ」と発音するか、「エーガ」と発音するか、という質問に対する回答だ。この「エー」という長音については、規則がある。国際交流機関が発行し

ている日本語教師向けのシリーズの『音声を教える』では、次のように説明されている。

【質問22】

『映画』の『えい』はエイ[eɪ]ですか、エー[ɛ:]ですか？という質問が、ときどきあります。日本語のCDやテープを聞いたり、まわりの日本人に発音してもらったりして、確かめてみてください。この質問にはどのように答えればよいのでしょうか？

【質問22】（解答）

NHKのアクセント辞典（一九九八）では、「エ段音に続くイは、特に改まって一音一音明確に言う場合は、イと発音されるが、日常自然の発音では長音になる」と書かれています。しかし、アナウンサーも、これらの音は「[ɛ:]」ではなく「[ɛ:]」と発音するように訓練されていますし、実際は、歌や、お祈り、一部の方言などをのぞくと、普通の会話の中で「映画」の「えい」が「[ɛ:]」と発音されることはほとんどなく、いつも「[ɛ:]」と発音すると考えてもよいでしょう。

(…)

以上のことから、日本語教育では、一般的に次のように教えるのが普通です。

- ・エ段の長音は、ひらがなでは「い」をつけて書く。
- ・例外的に、「お姉さん」「返事」の「ええ」などは、「え」をつけて書く。

ただし、先に述べたYほうに、「[ɛ:]」と読むことばもある。ただし、先に述べたYほうに、日本語で歌を歌うときは、エ段

の長音「えい」は「え」「い」として別々の発音で歌われるのが普通です。これは、オ段の長音「おう」は歌でも「お」「お」とうたわれるのと違っていません。「歌のときだけは」[e:]のように教えてもよいかもしれません。^{★16}

この国際交流基金の説明は実に分かりやすい。概説すると、単語レベルで明確に言うときは「エイ」となり、日常会話の中では「エー」となる。ただし、歌の中では、「エイ」となるのが普通だ。一方、オ段の長音「オウ」は歌でも「オ・オ」となるのは興味深い現象だ。その分かりやすい例として、よく知られている歌曲『大きな古時計』の一節が挙げられている(図6)。

なぜ、今ここでこの規則に立ち還るかと言うと、日本の音楽をよく聴く学生から、大学で習った長音の規則と歌の中の発音が異なるという指摘があったからだ。これも、主にチューブを介して、日本語の歌に接する機会が大幅に増えていなければ気付かない点だ。このようなインターネットの発達に伴って、教える側の対応が変わらざるを得ない側面については、国際交流基金データの二〇一五年版でもすでに予測されていた。

本調査は日本語を語学として教育している機関に所属する学習者のみを対象としているが、教育機関に所属していない独学者がインターネットの普及などの学習手段の



(JASRAC 出 0900389-901)

図6 『大きな古時計』の例



写真 1^{★16}



写真 2^{★17}

多様化に伴い急増していることにも留意する必要がある。^{★18}

もちろん、細かい差異には目をつぶって教えた方がいいという観点もあるだろう。例えば、JLPT(日本語能力試験)では実際に手書きする設問はない。ただ、大学で、日本語研究という専門的な人材を育成するという目的を考えると、ある程度、細かいところまで教えた方がいいのではないだろうか。^{★19} 少なくとも、情報が網羅的になり、便利になった反面、教師側が、ビッグデータの中からの確に取捨選択してあげる責任が増えてきた、ということは言えるだろう。

3 学生の要望に応える漢字データベースの作成

本稿の副題に掲げた「漢字データベースの作成」に関しては、英文ですでに発表している^{★18}ので、ここでは概説にとどめたい。

筆者は現在、一・二・三年生の漢字の授業を担当している。以前は別の授業を担当していた。しかし『みんなの日本語』という教科書の漢字のテキストに対して学生から要望があり、オリジナルの教科書を作成することになり、当時の主任教授に、漢字の授業を担当するだけでなく、学生の要望に沿うような漢字のテキストを作成するよう指示を受けた。要望の発端は、文法の教科書と漢字の教科書が対応していない点にあった。そのためまず、大学で使っている初級の文法冊子二冊について、その全課（50課）ごとの新出漢字を抽出し、読み方、熟語などの必要な情報を加えたデータベースを作成した^{★20}。抽出した漢字数は1078で、日本の小学校で教えられる教育漢字と76%重なっていた。つまり、教育漢字と常用漢字レベルの漢字が混ざっているデータベースを作成したことになる。このデータベースを基に、2冊の「漢字教本」を作成し、大学で簡易製本したものを使用することにした。

特筆すべきは、漢字の効果的な習得のために優先順位をつけた点である。つまり、「読むだけでなく、書けなくてはいけない漢字」と「読めるだけでよい漢字」に分けたのである^{★21}。分ける基準として、JLPTのレベルを参考にした。

ここで、その漢字教本のいくつかの要素を抜粋して説明したい。図7は「漢字教本」の凡例で、漢字「下」を例に挙げて教本の使い方を説明している。漢字「下」は、「常音」・「常訓」に絞っても読み方が非常に多いため、授業中に、一番大切な読み方は強調したり、あ

3) Informations supplémentaires

Pour ce qui est du document en format PDF projeté à l'écran en classe [disponible après le cours sur mon espace Moodle], il est constitué en majeure partie d'informations tirées de la brochure *Écriture et lexicographie 1*, auxquelles j'ai ajouté des locutions japonaises soulignées en vert, ainsi que le pinjin et le niveau de HSK correspondant, soulignés en bleu à droite pour les étudiants qui apprennent le japonais et le chinois. Voici les explications détaillées.

The image shows a screenshot of a PDF document titled '3) Informations supplémentaires'. It contains a list of kanji characters with various annotations and callouts explaining their usage and learning priorities. The callouts are:

- a) Les lectures non barrées sont utilisées plus souvent que les autres (barrées). Ces dernières ne sont pas demandées aux tests hebdomadaires, ni dans la partie de l'examen final relative aux kanji.
- b) Les lectures entourées par une bordure carrée sont celles qui sont le plus fréquemment utilisées, vous devez donc les mémoriser en priorité.
- c) Ces informations sont destinées uniquement aux étudiants qui apprennent le japonais et le chinois.
- d) Cet émoticône indique l'importance d'un kanji dans le test hebdomadaire.
- e) Lorsqu'un mot a une lecture exceptionnelle et qu'il est utilisé assez fréquemment, je l'ai indiqué ainsi.
- f) Grâce à ces sites web, vous pouvez vérifier l'ordre de traits de ce kanji.

The main text shows a list of kanji characters with their readings and HSK levels. For example, '下' (shimo) is listed with its readings and HSK level. The callouts provide additional information about the characters, such as their frequency of use, their importance in tests, and their learning priority.

図7 「漢字教本」の凡例

まり使わない読み方には横線を引いたりし、優先度が分かるようにした。また、慣用的な読み方は、授業中にこのように説明を加えた。ちなみに、右側にあるのは、この漢字に対応する中国語の読み方である。後述するが、日本語と中国語を同時に学習する学生のためのものである。形が同じ場合は、何も記さず、形が異なる場合は、このように中国語の形を授業中に指示した。

図8、図9は卒業生が描いた「しめすへん」の語源の説明と、木にまつわる漢字が教本のどの課に出ているかが記してある。図10は目次で、各課ごとに、スラッシュの左側が「読み方も書き方も覚えなくてはいけない漢字」、右側が「読み方だけ覚えればよい漢字」という区分である。図11は、授業中にプロジェクターで映す画面の例である。覚えておきたい表現を追加したり、中国語の情報を付け加えたりして

いる。この「スマイル」があると、その漢字は必ず小テストに出す。これも一つの覚える優先順位の指示である。

このような1078漢字の情報に、オリジナルの練習問題を追加した「漢字教本」を二〇一三年から使い始めた。ここで、1078という漢字数について検討しておきたい。

図12はフランスやイギリスの大学で教えられている漢字数と、ジュネーヴ大学の漢字教本に収録された漢字数を比較した図である。ジュネーヴ大学では、一年生のときに535漢字、二年生の時に484漢字教えているので、パリやボルドーの大学とほぼ同じ数ということになる。

ここで、複数の言語を習得する上で重要と思われる観方をご紹介します。筆者は大学院の博士課程の頃、リヨン大学の名誉教授エドガー・ピック先生からフランス語を学んでいた。先生の言葉でよく覚えているのがこの言葉である。

君たちは今、一つの言語を勉強してるんじゃない。いくつもの言語を同時に勉強してるんだよ。^{★26}

2021-2022	1 ^{ère} année 2 heures	2 ^{ème} année 2 heures	3 ^{ème} année 1 heure	Total
Genève	535 [Minna I, L.1-21] → 345 [L+E] → 190 [L]	484 [Minna I, L.22-25, Minna II] → 292 [L+E] → 192 [L]	142 [Tobira] → 55 [L+E] → 87 [L]	1161 → 692 [L+E] → 469 [L]
Paris VII	400 [L+E]	500 [L+E]		
Bordeaux III	420 [L+E]			
Lille III				1945 [L+E] (en 3 ans)
Manchester				1945 [L+E] (en 3 ans)
INALCO	400 [L+E]	905 [L+E]	1500 [L+E]	2805 [L+E]

L=Lecture, E=Ecriture

図12 欧州の大学で教えられている漢字数^{★24}

当時、この言葉はいまひとつピンとこなかったが、複数言語が話されているヨーロッパ、とりわけスイスに住むうちに実感できるようになってきた。図13に示したように、英単語の「水」は *water* だが、形容詞には *aquatic* 「水の」がある。この語の起源、ラテン語 *aqua* は、イタリア語の「水」として使われている（綴りは少し異なる）。このように、欧州言語はラテン語・ギリシア語・その他の言語などが様々なレベルで関連しているので、一つの言語の中には他の言語学習に援用できる要素が少なからず散見できる。

この言語観は、一つの言語だけを勉強しているという固定観念を取り除くのに有効である。アジアの言語についてもこの言語観は当てはまるのではないだろうか。現代中国語を勉強したことが全くない人でも、多くの漢字を知っているのである程度の意味は類推できる。日本人は「漢字圏ボーナス」を使える、と言えるかもしれない。同じ理由から、ある程度の英語のベースがある人はいわば「アルファベットボーナス」を享受できるわけである。^{★26}

aqua	水	will volition
acqua (italien)		want
	dorgosty (Proto-Slavic)	
	L'ubiti (Proto-Slavic)	voľa (Proto-Slavic)
Ljubav	Lewb (Proto-Indo-European)	welw (Proto-Indo-European)
love	愛 = 愛	
	爱人 ≠ 愛人	

図13 錯綜している諸言語

	2012	2013	2014	2015	2016	2017
JLPT	572169	571075	594682	652519	755802	887380
HSK	166313	189691	236403	365409	407479	470807
Total	738482	760766	831085	1017928	1163281	1358187

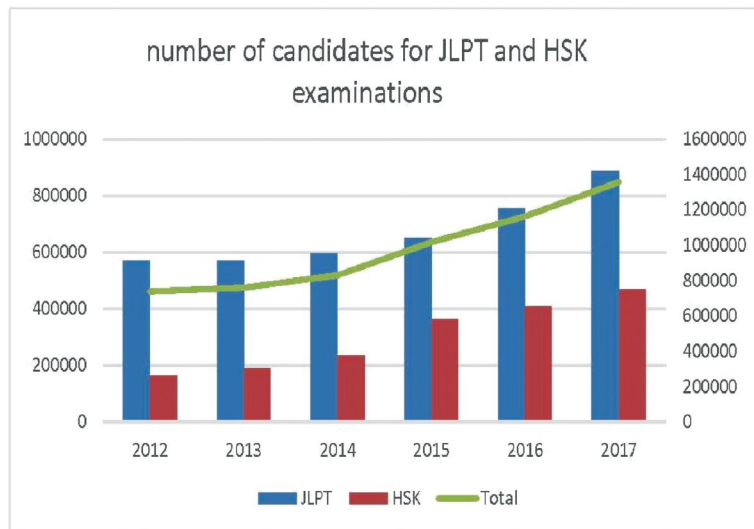


図 14 JLPT と HSK の受験者数の推移*28

4 日中漢字の対照研究

4・1

ここで、日本語教育を、世界における東アジア言語教育という視点から考察しておきたい。図 14 は JLPT (日本語能力試験) と HSK (漢語水平考試) の受験者数の推移である。左の数値は、JLPT と HSK

K の受験者数、右の数値はその合計数の数値である。これらの数字の解釈は分かれるであろう。楽観的な見方をすると、いずれも右肩上がりなので、東アジア諸言語に対する興味が大きくなっており、日本語に対する興味は中国語よりも大きいと見ることができるといえる。いずれにせよ、世界では東アジアの諸言語に対する興味が高まっていることは事実のようである。実際、ジュネーヴ大学の学生の中にも、日本語だけでなく、日本語・中国語を同時に履修する学生が一定数いる。なぜ同時かというと、ジュネーヴ大学では、学士号を取得するために二つの主専攻を履修する必要があるからだ。

図 15 は日本語履修者の一年生のうち、日本語と中国語を同時に学んでいる学生の割合を示している。毎年、二割から三割ぐらいの学生が日中両言語を履修しているわけである。その場合、日本語の漢字と中国語の漢字 (Hanzi) を混同するケースがどうしても出てきてしまう。そこで、学生を助けるために、前述の漢字データベースを利用して、日中漢字の比較を始めたわけである。

付録 4 (53 頁参照) は漢字データベースの「形」と「意味」のデータの一部分である。「形」が全く同じものは A、少し異なるものは B な

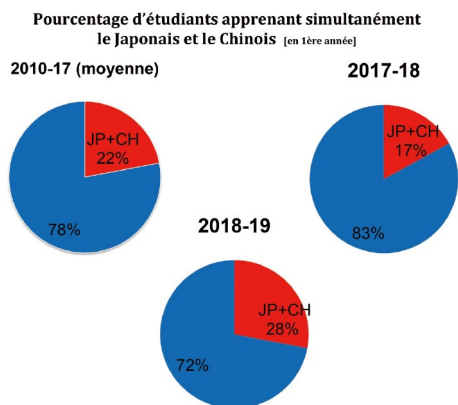


図 15 日中両言語履修者の割合

どと分類している。他にも、日中それぞれの漢字の画数、ピンイン、HSKレベル、コメント、中国語の意味などの欄を設けた。「S」の欄では意味の異同をA〜Dで分類してある。

図16は『みんなの日本語』初級IとIIが、JLPTとHSKの漢字・漢字をどれだけカバーしているかを示した図である。



	I+II		
JLPT N5	79	/79	100%
JLPT N4	166	/166	100%
JLPT N3	321	/367	90%
JLPT N2	241	/367	66%
JLPT N1	248	/1232	20%
More	23		
	1078		

	I+II		
HSK1	120	/171	70%
HSK2	122	/168	73%
HSK3	176	/296	60%
HSK4	243		
More	433		

JP 院 院 院

Three strokes

CH 院

Two strokes

① (院) こざとへんの画数は異なる。

B1(8)

JP	CH	
符	符	Direction different
箱	箱	
筒	筒	
答	答	
等	等	
管	管	
算	算	
笑	笑	

② (たけかんむり) たけかんむりは日中で形が異なる。

B3(5)

JP		CH	
所	beginning point of 1st stroke	所	HSK2
反	beginning point of 1st stroke	反	HSK4
板	beginning point of 5th stroke	板	HSK3
返	beginning point of 1st stroke	返	
阪	beginning point of 4th (JP) / 3th (CH) stroke	阪	

Kyokashotai SimSun

Low -- -- High
Japanese: JLPT 5 4 3 2 1
Chinese: HSK 1 2 3 4 5 6

③ (反) ある画は「向き」と「始点」が異なる。

B4(31) [extract] b

JP		CH	
晚	9th and 11th (JP) / 11th (CH) stroke order	晚	HSK2
勉	5th and 7th (JP) / 6th (CH) stroke order	勉	HSK4
象	5th and 7th (JP) / 6th (CH) stroke order	象	HSK4
着	4th and 7th (JP) / 6th (CH) stroke order	着	HSK2
差	4th and 7th (JP) / 6th (CH) stroke order	差	HSK3
以	1st and 2nd stroke (JP) / 1st L-shaped line (CH)	以	HSK4
似	1st and 2nd stroke (JP) / 1st L-shaped line (CH)	似	HSK2
对	see Chinese, 2nd and 3rd (JP) / 2nd stroke (CH)	对	HSK2
真	3rd and 4th strokes	真	HSK2
步	5th stroke ending (JP) jump / 6th stroke	步	HSK2

Low -- -- High
Japanese: JLPT 5 4 3 2 1
Chinese: HSK 1 2 3 4 5 6

④ (着) 日本語では二画だが、中国語は一画で書く箇所がある。

次に意味の対照分析を行った。細かい意味の違いというのはどうし

分析の順序として、形、意味、音声という順序で分析を実施した。形については、四つの代表例を挙げておく。

図16 JLPT・HSKの漢字・漢字の割合*29

でも出てきてしまうので、意味の相似性を評価するために、JLPT N 3-5 で使われる意味、HSK 1-4 で使われる意味がだいたい同じであれば A (同じ) と評価した (図 17)。

4・3

最後に音声の対照分析を行った。各々の漢字について二つの数値を算出し、それらを掛け合わせたスコアこそが実際の「音韻的類似度」であると考えた。一つ目の数値は、一つの漢字が日本語において実際に「音読み」で使用される割合である。二つ目の数値は、一つの漢字における日本語の音読みと、現代中国語の読み方の心理的な類似度である。心理的な類似度を導き出すためには、データベースの 1078 個の漢字を対象に、日本語の知識がある中国人母語話者に対してアンケートをとり、その平均値を計算する手法を用いた。

まず、それぞれの漢字が、どのような単語内で使われているかを調べた。参照する単語は、JLPT の単語リストに限定した。そして、調査の対象となったのべ 9233 語について音読みと訓読みに分類した。音読みの頻度を算出するにあたり、単純に、音読みで使われている単語数をカウントすることは避けた。JLPT のレベルに応じた頻度を、この数値に反映させるために、JLPT N1 は 1 ポイン

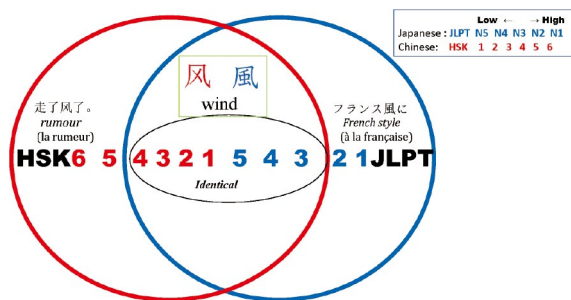


図 17 意味の相似度の判断基準

	[d]	[e]	[f]	[g]	[i]	[j]	[k]
	JP Kyokashot ai font	Kun-reading	JLPT Word list	JLPT Word list (lecture)	Calculation of points (JLPT levels)	Proportion de On reading (%)	On-reading
	社	やしろ				97	シャ
1			会社	かいしゃ	5		
2			社会	しゃかい	4		
3			社長	しゃちょう	4		
4			神社	じんじや	4		
5			新聞社	しんぶんしゃ	4		
6			社会科学	しゃかいかがく	2		
7			社説	しゃせつ	2		
8			商社	しょうしゃ	2		
9			入社	にゅうしゃ	2		
10			社交	しゃこう	1		
11			社宅	しゃたく	1		
12			出社	しゅつしゃ	1		
13						32	
14			社	やしろ	1		
15						1	

図 18 数値の算出方法の例^{*31}

ト、JLPT N2 は 2 ポイント、以下、JLPT N5 は 5 ポイントとして計算した。というのも、JLPT N5 は一番下のレベルで、そのレベルの単語は頻度が最も高いと考えたからだ。

例えば、漢字「社」は音読み「シャ」で使われる単語が 12 個あり、それぞれの JLPT レベルをスコアとして合計した (図 18)。訓読み「やしろ」は一単語のみで、この単語は JLPT N1 に分類されているので、スコアを 1 とした。したがって、音読みの頻度は約 97% とする。

4・4

もう一つの指標は、各漢字について、心理的な相類似度をアンケートの形で数値化したものである。付録5（54頁参照）は実際に使用したアンケートの一部で、実物は6ページある。データベースの1078漢字のうち、複数の音読みや中国語音がある場合は別々に評価してもらった。例えば、漢字「人」は、「ジン」と「ニン」の二つの音読みと、中国語の「ren」を比較してもらった。同じくこの漢字「行」は、「コウ」、「ギョウ」の二つの音読みと、二つの中国語音 (hang, xing) をそれぞれ比較してもらった。また、音読みのない漢字に関しては、欠番とした。なお、日本語には、中国語の四声 (four tones) の区別がほとんどないため、回答者に、四声についてはあまり拘らないようにと前もって伝えておいた。

以下が分析結果である。

1 音読み使用頻度の数値から分かったこと。

- ・音読み使用頻度は59・7%だった。
- ・音読みしかない漢字は294（全体の27%）あった。
- ・訓読みしかない漢字は152あった。

2 アンケートによる「音韻的類似度」調査から分かったこと。

- ・アンケート調査から、「音韻的類似度」の平均は19・6%だった。
- ・完全一致の漢字は非常に少なかった（医伊信衣敷因他愛膚の九つ）。90%以上似ていると評価された漢字でも全体の4%（42個）しかなかった。
- ・まったく似ていない（0%）と判断された漢字は9%（208

個）あった。類似度が10%未満と評価された漢字は、全体の約半分（504個）もあった。

3 (1)と(2)を掛け合わせた総合スコアから分かったこと

- ・これら二つの数値を掛け合わせたところ、12・4%となった。

- ・音読み頻度が100%、「音韻的類似度」も100%の文字は五つだった（医伊信愛膚）。

4・5

ここまで見てきたように、1078の漢字に関する同じデータベースについて、日中両言語の類似度を分析した結果、形・意味は非常に近いのに対し、音は非常に異なることがわかった。図19の点線の部分を比較したわけだが、形に関しては、71%、意味に関しては約90%、音韻に関しては12%という結果となった。この3分野「形・意味・音韻」の数値化によって、「漢字パラドックス」の説明が容易になるだろう。

ただ、同時学習もしくは相互理解の試みを全否定する必要はなく、形・意味では大きなメリットがあるのは

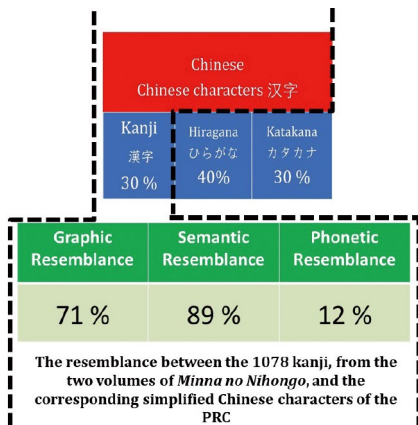


図 19 総合スコア

JP? CH traditional? Or CH simplified?

化 ^(a)	化 ^(b)	化 ^(c)
才 ^(a)	才 ^(b)	才 ^(c)
角 ^(a)	角 ^(b)	角 ^(c)

B2-1

JP? CH traditional? Or CH simplified?

写 ^(a)	写 ^(b)	寫 ^(c)
天 ^(a)	天 ^(b)	天 ^(c)
邊 ^(a)	边 ^(b)	辺 ^(c)

B2-2

図 20 クイズ形式 1

JP? CH traditional? Or CH simplified?

包 ^(a)	包 ^(b)	包 ^(c)
画 ^(a)	画 ^(b)	畫 ^(c)
新 ^(a)	新 ^(b)	新 ^(c)

B2-3

JP? CH traditional? Or CH simplified?

直 ^(a)	直 ^(b)	直 ^(c)
別 ^(a)	別 ^(b)	別 ^(c)
空 ^(a)	空 ^(b)	空 ^(c)

B2-4

図 21 クイズ形式 2

Add one dot or one line to change a simplified Chinese character into a Japanese kanji

带	变	决
单	残	

B4-1

図 22 クイズ形式 3

事実である。この図が示す三分野のいびつな割合を、同時学習を目指すそうとする学習者に最初から提示することによって、学習の無駄を少なくすることができよう。つまり、「読み」・「書き」の技能習得には、「両言語の類似性を最大限に利用する一方で、「聞く・話す」の技能習得には、まったく別の二言語という認識で取り組むという学習ストラテジーが重要となるだろう。

ここまでは、筆者の最近の研究について記してきた。ただ、データベースはデータベースにすぎず、いくら興味深いデータを示しても、学生にはなかなか届かない。そこで、クイズ形式のプリントを約60パターンつくり、定期的に学生に取り組んでもらった。つまり漢字データベースの有効利用である。

図 20 は中国学専攻の教員と共同で作成したクイズのプリントである。これを漢字のテストの際に、日中両言語を学んでいる学生に解いてもらった。日本語か、中国語の簡体字、あるいは繁体字かという質問である。繁体字は台湾や香港で使われている字体である。図 21 はまた別

の問題で、日本語の漢字と中国語の繁体字、簡体字が微妙に形が異なるケースである。図 22 は中国語のだが、点か線を一つ足せば日本の漢字になるという設問である。

こう見てくると、漢字は日本語と中国語のインターフェースと考えることができる。日中両言語のインターフェースである漢字を軸にして「潜在的な日本語学習者」を開拓することは可能だと思う。なぜなら、中国語を知っているならば日本語学習は簡単だというアピールができるからである。ただし、漢字がインターフェースであるなら、日本語の方から作れるものは、中国語の方からも作れてしまうことも事実である。

ここまで日本語と中国語の同時学習について述べてきたが、これはまさにインターネット時代ならではの現象だと思われる。日本語や中国語についての情報は、今までにないぐらいネット上に氾濫している。日本語を勉強していた人が中国語の勉強も始める、またはその逆のパターンも、インターネット時代、特にビッグデータ時代だからこそ可

能なのである。日本語と中国語だけの話ではなく、複数の言語を同時に学んだり、ある言語から別の言語へと飛び移りやすいという「言語学習の流動性」とでもいうべき時代になってきたのだろう。

5 おわりに

前述のようにスイスにおける日本語学習者は増加している。また、ジュネーブ大学における日本学専攻の履修者数も、他専攻と比較して良好な状況が続いている。こうした状況を考えると、先行きはかなり明るいのではないかと思う。

いくつかの課題としては、冒頭で述べたように、学生の日本語能力の更なるレベルアップが望まれる。また、JLPT（日本語能力試験）がジュネーブでも開催できることを切に願っている。

謝辞

学習院女子大学・国際文化交流学部の中島崇文教授には、筆者のこれまでの研究を日本語で発信する貴重な機会をいただきました。また、学生の皆様には、アンケートに対し丁寧な回答をいただきました。心より感謝申し上げます。

References (参考文献)

- Berger, Claudia, & Obataya, Yui. "Simultaneously Learning Chinese and Japanese as Third Languages: Synergy or Futility?" Presentation at the International Symposium on Asian Languages and Literatures. Kayseri, Turkey: The Teaching of Asian Languages in the 21st Century, 2012.

Berger, Claudia, & Obataya, Yui. "Simultaneously Learning Chinese and Japanese as Third Languages: Synergy or Futility?" In *The Studies on the Teaching of Asian Languages in the 21st Century*, edited by Ali Küçükler and Hüseyin İcen. Cambridge, England: Cambridge Scholars, 2014.

Hadamitzky, Wolfgang & Durmou, Pierre & Mochizuki, Violaine. *Kanji et Kanva : Manuel et lexique des 2141 caractères officiels de l'écriture japonaise suivi de caractères composés formant un vocabulaire de base de plus de 12 000 mots.* (7th ed). Paris, France : Librairie d'Amérique et d'Orient Adrien Maisonneuve - Jean Maisonneuve successeur, 2017.

川口あゆみ「ヨーロッパにおける漢字の教育と学習―自律学習の可能性」、『JSL漢字学習研究会誌』2号、2010。

久米公「学習指導要領準拠 漢字指導の手引き 第八版」、教育出版株式会社、2017。

国際交流基金・日本国際教育支援協会『日本語能力試験 出題基準【改訂版】』凡人社、2007。

Obataya, Yui. "A Study on the Mutual Similarity between Japanese and Chinese for Simultaneous Learning", Presentation at the Asian Conference on Education & International Development (ACEID2018). Kōbe, Japan: 2018a. Available at: <https://papers101.org/submit/39660/>

Obataya, Yui. "Une étude des similarités graphique et sémantique du japonais et du chinois pour un apprentissage simultané" [Graphic and Semantic Similarities of Japanese and Chinese during Simultaneous Learning], Presentation in French at the International Symposium on ADLES 2018, Lausanne, Switzerland: 2018b.

Obataya, Yui. "Est-ce du japonais ou du chinois ? Des kanji ou des hanzi ?" [Is it Japanese or Chinese? Is it *kanji* or *hanzi*?], in *Babylonia*, 2/2019, edited by Swiss association for foreign language teaching and learning. Comano, Switzerland: p. 8, 2019, 2019a.

Obataya, Yui. "A Study of the Mutual Phonetic Resemblance between Japanese and Chinese: Quantification of the Difficulty of Phonetic Cross-comprehension", Presentation at the Asian Conference on Education (ACE2019). Tokyo, Japan: 2019b. Available at: <https://papers101.org/submit/54524/>

Obataya, Yui. "A Study of the Mutual Phonetic Resemblance between Japanese Kyōiku Kanji and Chinese", Presentation at the 6th IAFOR International Conference on Education - Hawaii (ICE Hawaii 2021), Honolulu, Hawaii, United States: January, 2021a. Available at: <https://papers.iafor.org/submission59007/>

Obataya, Yui. "A study of the renewed *Kyōiku kanji*: An attempt to quantify the relative importance of 1,026 *kanji* using Japanese-Language Proficiency Test (JLPT) levels", in *The Gakushuin Journal of International Studies*, volume 7, GHS, Gakushuin Women's College Institute of International Studies, 2021b. (<https://cinaiac.jp/naid/120007045074>)

岡まゆみ他「上級へのとびきりきたえよう漢字力—上級へつなげる基礎漢字800—」, くろしお出版, 二〇一〇。
 スリーエーネットワーク, 『みんなの日本語 初級Ⅰ 第2版』(翻訳・文法解説 フランス語版), 二〇一三。
 スリーエーネットワーク, 『みんなの日本語 初級Ⅱ 第2版』(翻訳・文法解説 フランス語版), 二〇一五。

Internet sources

常用漢字表(平成22年内閣告示第2号)
https://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/sisaku/joho/joho/kiyun/naikaku/kanji/ [cit. 2022-07-28]
 常用漢字表の字体・字形に関する指針(報告)
http://www.bunka.go.jp/seisaku/bunkashin/gikai/kokugo/hokoku/pdf/jitai_jikai_shishin.pdf [cit. 2022-07-28]
 漢字のJLPT(日本語能力試験)レベルを確認できるサイト
<https://jisho.org/> [cit. 2022-07-28]
<http://www.tanos.co.uk/JLPT/> [cit. 2021-07-28]

★ 註 釈

- 1 本稿「1」の一部と「2」の内容は、拙稿2021a, 2021b¹⁾, 「3」は2018a, 2018b, 2019a, 2019bを日本語で概説したものと看做す。図表の一部は多少改変した形で再掲した。
- 2 「公用語」はある国や地域において、公の場での使用が定められている言語、あるいは国際機構や国際機関において、公の場での使用が定められている言語であり、一つの言語とは限らない。他方、「国語」は一つの国の主体をなす民族が共有し、広く使用している言語である。
- 3 二〇一八年度 海外日本語教育機関調査 (<https://www.jpfg.jp/j/project/japanese/survey/result/survey18.html>) : (強調筆者)。
- 4 代表的な民間の教育機関には次のようなものがある。「スイス成人教育機関市民大学講座」、「カルチャーセンターミグロ学校」、「イファージュ」。「市民大学講座」は正規の教育機関の大学ではないが、生涯学習や自己啓発を目的とした講座もしくは講演会を開催する組織であり、中核都市で講座が開かれている。ミグロ(ミグロス)というのは、スイス最大のスーパーマーケット・チェーンであり、この企業グループが語学学校も経営している。
- 5 「日本学科(日本学専攻)」、つまり修士課程や博士課程まであるのは、チューリッヒ大学とジュネーブ大学の二つで、「日本語講座」を受講できるのは、スイス連邦工科大学チューリッヒ校、スイス連邦工科大学ローザンヌ校、ザンクトガレン大学、ベルン大学である。例えば、フランス語圏のもう一つの主要大学ローザンヌ大学では日本語講座が無いので、ローザンヌ在住で日本語を学びたい学生はわざわざジュネーブまで通うことになる。
- 6 二〇一九年度の文学部の学生総数は1763人だった。学習院女子大の国際文化交流学部と同じぐらいの規模である。
- 7 ESTASは *Département d'études est-asiatiques* の略。
- 8 上の「た」と「に」は、筆者がフランスのトゥールーズ・ル・ミラーユ大学で教えていた二〇〇〇年〜二〇〇二年に使用していた「日本語の教え方スーパーキット」(アルク)に含まれるひらがな表から抜粋した。下は、「ちびむすドリル(幼児の学習素材感)」というサイトの「ひらがな練習プリント」というページ (<https://happyllac.net/niragana.html>) から転載したものである。
- 9 「教育漢字」というのは通称で、学習指導要領の「学年別漢字配当表」に示さ

- れた漢字を指す。
- 10 Obataya, 2021b, p. 8 : Hadamitzky, Wolfgang & Durmou, Pierre & Mochizuki, Yoiane, *Kanji et Kana : Manuel et lexique des 2141 caractères officiels de l'écriture japonaise suivi de caractères composés formant un vocabulaire de base de plus de 12 000 mots*, 7th ed., Paris, France : Librairie d'Amérique et d'Orient Adrien Maisonneuve - Jean Maisonneuve successeur, 2017, pp. 89, 95, et 96.
<https://jisho.org/search/%E5%9B%9B%E4%BA%BA#>
- 12 11 Army Language School (U.S.), *Grammatical notes and vocabulary of Nagnuma premier* [sic] 1948. Army Language School は「アメリカのカリフォルニア州モンテレーにある陸軍語学学校（一九四八年当時）の極東言語部に所属」。
- 13 国際交流基金、「発音を教える」（国際交流基金日本語教授法シリーズ2）、二〇〇九年。
 二〇一五年度 海外日本語教育機関調査（国際交流基金）。
<https://www.jpf.go.jp/j/project/japanese/survey/result/survey15.html>, p. 9.
- 15 他にも、日本では考えられないが、「日本語のサイト」であるにもかかわらず、日本語フォントがインストールされていない場合、中国語のフォントで表示されてしまうという現象がある。
- 16 歴史あるバステイオン校舎が来年から新築されるため、今年の三年生の最終授業の際に撮ったものである。
- 17 今年の一年生の最終授業で、日本学専攻がある校舎の階段教室である。彼らを選んだ日本やアジアの音楽をユーチューブで鑑賞した際に撮った一枚である。彼らを選んだ曲のリスト、ならびに学習院女子大学の学生が選んだ曲のリストを付録3（52頁参照）に付しておく。
- 18 学習院女子大学の雑誌 *The Gakushuin Journal of International Studies* (volume 7) に掲載させていただいた論文（《A study of the renewed *Kyūjūka kanji* : An attempt to quantify the relative importance of 1,026 *kanji* using Japanese-Language Proficiency Test (JLPT) levels》）は「日本語学の『論説資料保存会』という資料集に転載されることになっている。スリーエーネットワーク、『みんなの日本語』初級Ⅰ・Ⅱ（フランス語翻訳版）
- 20 漢字の読みは、「常音」と「常訓」だけに絞った。前述の *jisho.org* などのサイトでは、あらゆる読み方が網羅的に収録されている場合がある。
- 21 この区分けは「上級へのとびら きたえよう漢字力―上級へつなげる基礎漢字800―」（くろしお出版、二〇一〇）を参考にした。
- 22 Obataya, 2021b, p. 4.
- 23 Obataya, 2021b, p. 3.
- 24 この表は川口まゆ子「ヨーロッパにおける漢字の教育と学習―自律学習の可能性―」、『JSL漢字学習研究会誌2号』二〇一〇、p. 59の数値を土台に作成した。
- 25 一巻目の漢字が多いので、一年生にはJLPT2までにしてある。
- 26 Edgard Pich (1938, Professor emeritus, University of Lyon II Lumière, France)。「ピック教授には、筆者のフランスにおける学位論文の副査をしていただいただけでなく、教授が大学とは別に運営していた語学学校で、フランス語を教わっていた。教授はイタリアのトリノ出身で、幼少時にフランスへ移民してきた方である。したがって、フランス文学の古典が専門で、ラテン語・ギリシア語にも詳しいというのは当然かも知れない。」
- 27 もちろん、単語レベルになると、日本語の「愛人」と中国語の「爱人 *àiren*」(「主人、奥さん」)のように似て非なる意味となるケースは少なくない。
- 28 筆者自身、二〇一二年から中国語の勉強を始め、二〇一四年にHSK6級、一番上のレベルに合格した。ゼロからのスタートだと覚悟したら、実は「既に予習していた」というこの現象を身をもって体験した次第である。
- 29 Obataya, 2019b, p. 3.
- 28 Obataya, 2018a, p. 7.
- 30 Obataya, 2018a, p. 8 (一部を改変、追加) .
- 31 Obataya, 2019b, p. 8 ; Obataya, 2021b, p. 14.
- 32 旧JLPTでは、出題基準が出版されていて、単語リスト・漢字リスト・文法リストが含まれていた。現行のJLPT (N1からN5) では出題基準が出版されていない。
- 33 アンケート協力者のプロフィールは、12名全てネイティブの中国人で、日本人を相手に中国語を教えている。また、12名中9名がJLPT N1、3名がJLPT N2を取得している。

- 34 Berger, Claudia, & Obataya, Yui. "Simultaneously Learning Chinese and Japanese as Third Languages: Synergy or Futility?" (2014) 『我々が使った概念で、「日中両言語は同じ文字を共用している」ので、「一見相互理解が容易なイメージがあるが、実際は思ったより習得が難しい」という主張である。「Disciplines」の欄が専攻名である。BAは学士で、3年間で卒業する。MA
- 36 は修士で、普通は2年間で卒業する。
Activités culturelles de l'Université de Genève (culture.unige.ch), affiche élaborée par Anne Zanelli.
- 37 同じ曲が複数回推薦されていた場合は(複数)と付してある。また、括弧内の文章はアンケートに記入されていたコメントをそのまま掲げた。

Statistiques des étudiants inscrits en 2019-2020 (novembre 2019)

Disciplines	BA	Compl. BA Comp. ens. Triangle Azur	Comp. MA	MA	MA120	Total par discipline	2018	Modules à option BA	Modules à option MA
Allemand	46	19	3	25	0	93	84	5	5
Anglais	218	20	1	43		282	291	22	19
Arabe	41	5		4		50	49	53	5
Archéologie classique	27			1	3	31	32	7	7
Archéologie préhistorique	24					24	19		
Arménien	1					1	1	7	1
Chinois	78	14		10		102	90	12	2
Egyptologie et Copte	20	3		3		26	24	19	2
Espagnol	58	4	1	10	4	77	82	6	7
Etudes classiques	4					4	5		
Etudes est-asiatiques						0	0		
Etudes médiévales				4		4	5		2
Etudes mésopotamiennes	5			3	0	8	9	13	3
Français	197	12	5	68	19	301	309	33	22
Français et Latin médiévaux	2					2	3	2	1
Français Langue étrangère	46	11		30		87	101	7	6
Grec	4	2		5	1	12	12	25	3
Grec moderne	3	3		1		7	5	7	1
Hébreu	1					1	1	3	2
Histoire ancienne	19	1		2	2	24	25	12	2
Histoire de l'art	168	19		35	10	232	246	24	14
Histoire et anthr. des religions	57	1		5	0	63	66	36	5
Histoire et civil. du Moyen Age	7					7	5	2	
Histoire générale	257	11	4	31	13	316	333	16	28
Histoire transnationale				11		11	11		1
Informatique	28	1		4		33	36	12	1
Italien	46	3	1	6	1	57	53	7	4
Japonais	139	14		11		164	148	38	0
Latin	9	3	1	7	0	20	17	229	10
Linguistique	54	3		6		63	57	21	2
Littérature comparée	50	1		9		60	61	13	9
Musicologie	17	15		7		39	39	14	2
Philosophie	138	6	1	16	13	174	171	10	13
Psychologie	7	1				8	9		
Russe	52	1		1		54	60	26	3
Ethnomusicologie					10	10	10		
Musique	15					15	13		
Hist. et esthétique du cinéma	16					16	19		
L- Civil. Asie du Sud						0	0		
Ethnologie	6					6	7		
Sc. Information Communication	3					3	3		
Mathématiques	2					2	1		

Hausse	(Coréen)	61	3
Baisse	(Etudes genre)	26	8
Inchangé	(Rhéto-romanche)	2	2
	(Portugais)	4	1
	(Roumain)	1	

付録1 ジュネーヴ大学文学部・専攻別学生数★³⁵



L'histoire du Japon au prisme du cinéma

Claire-Akiko Brisset
Faculté des lettres

cours public annuel
vendredi 12h15–13h45
Uni Mail salle M2193

www.unige.ch/mdh

COURS DE CINEMA

MAISON
DE L'HISTOIRE

VIE DE CAMPUS
CULTURE.UNIGE.CH



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

{前期}	{後期}
BLiSTAR「東京稲妻」	ルージュの伝言 - 荒井由実 (松任谷由実)
大橋純子 - Telephone Number	Popstar - 平井堅
KIRINJI - 時間がない	"I Want to Hold Your Hands" (Beatles)
いきものがかり『ブルーノード』	Japanese covered by 小山ルミ
dragon ash - grateful days feat.aco,zeebra	千本桜
ORBIT「Eclipse」	Ano Bashode, BTS
ANRI - 悲しみがとまらない (1983)	full drive, Kanaboon
DADARAY「イクソクシ」	♫ Symphony No.9 "From The Wonderland" - 에이티즈(ATEEZ)
月・影・舞・華	Iro Kousai, Yoh Kamiyama
遙海 - 『Pride』	米津玄師 - Lemon
Nevereverland / ナノ	LEO - Eve MV
いのちの食べ方 - Eve	Miyashita Yuu コールボーイ
進撃の巨人 "Shinzou wo Sasageyo!"	蓮 (Lit) Lay
	山下達郎 Morning Glory 1982
	Sukiyaki (Ue o Muite Arukou) - 坂本九

{学習院女子大・アンケート}	桜坂46「五月雨よ」
aiko「花火」	サザンオールスターズ
back number	椎名林檎「丸の内サディスティック」(複数)
BTS (複数)	少年隊(十嵐)「日本よいとこ摩訶不思議」
GARDEN「アドバンス・アドベンチャー」	シンデレラボーイ
GReeeeN「キセキ」、「風」	ジブリ映画の主題歌(複数)
King & Prince「Namae Oshiete」、「ツッパリ魂」	ジャニーズ WEST「ええじゃないか」
LiSA「紅蓮華」	「千本桜」和楽器バンド版 Wagakki Band - 千本桜
Mr. Children「HANABI」	(Senbonzakura)
NCT DREAM「Beatbox」	「ぞうさん」
Official 髭男 dism「宿命」、「Pretender」	竹内まりや「もう一度」
One direction	武満徹「翼」(日本語の言葉も美しく歌詞の内容も考えさせられるから)
ONE OK ROCK	「ちようちよ」
RADWIMPS - おしゃかしゃま [Official Music Video]	デズニー『星に願いを』
Saucy Dog	東京事変「女の子は誰でも」
SEKAI NO OWARI「RAIN」	ドラえもんやワンピースなど、世界的に有名なアニメのテーマソング
Sexy Zone「Tokyo Hipster」、「勇氣 100%」、「極東 DANCE」	「ドレミの歌」
SMAP「世界に一つだけの花」(複数)	中島美嘉「雪の華」(複数)
TOPHAMHAT-KYO「Princess♂」	なにわ男子「サチアレ」(簡単な単語が多く使われているから)(複数)
WANIMA「ともに」	秦基博「ひまわりの約束」
YOASOBI「ハルカ」	初音ミク「オレンジ」、「夢と葉桜」
Zone「secret base〜君がくれたもの〜」	(ボーカロイドですが、意味が分かりやすいです)
あいみょん「マリーゴールド」(複数)	浜崎あゆみ「MY ALL」
荒井由実 (松任谷由実)	「春よ来い」
「やさしさに包まれたなら」、「ルージュの伝言」	ひげだん「ミックスマッツ」
(ゆっくりな曲が多い、ききとりやすい、若者言葉があまりない、綺麗な表現)	藤井風 (Jpop で方言が用いられている珍しい例)「ガーデン」、「旅路」、
嵐「Cosmos」、「Happiness」、「カイト」、「サクラ咲ケ」、「三日月」	「帰ろう」
いきものがかり「ありがとう」(複数)、「ブルーノード」	フジファブリック「若者のすべて」
宇多田ヒカル「One Last Kiss」、「光」、「Passion」	「ふるさと」(複数)
「大きな栗の木の下で」	星野源
尾崎豊「卒業」、「僕が僕であるために」	本名陽子「カントリーロード」
「君をのせて」(『天空の城ラピュタ』主題歌)	ポケモンの曲
「君が代」	(アニメで日本語を聞き、そのアニメの OP,ED で発音の練習になるのでは…!!)
クレープバィブ「二十九、三十」	マカロニえんぴつ「なんでもないよ、」
久保田早紀「異邦人」	「メルト」
倉橋ユエコ「友達のうた」	森山直太朗「さくら」、「夏の終わり」
くるり「ばらの花」	山口百恵「秋桜」
ゲド戦記「テラーの唄」手島葵 テラーの唄	雄之助 feat.可不「花となれ」
近藤真彦「ギンギラギンにさりげなく」	米津玄師「Lemon」(複数)(テンポが速いため上級者向きだと思います)、「ノバ
坂本九「見上げてごらん夜の星を」	ブリカ」、「馬と鹿」

付録3 ジュネーヴ大学の学生が選んだ日本 (アジア) の音楽と学習院女子大学の学生が選んだお薦めの音楽リスト*37

[a]	[b]	[c]	[d]	[e]	[f]	[g]	[h]	[i]	[j]	[k]	[l]	[m]	[n]	[o]	[p]	[q]	[r]	[s]	[t]
Serial number	CH.	No.	JP Kyokasho at font	On-yomi	Kun-yomi	[JP] Meanings	JLPT level	Similarity degree Form		Notes	JP stroke	CH stroke	5H list		Pinyin	HSK level	Notes: (1) reason of classification (2) representatif example	Similarity degree Sense	[CH] Meanings
1	1	1	人	ジン、ニン ^ω	ひと	human beings, people, individuals	JLPT N5	A	1		2	2	○		ren2	HSK1		A	person, Homo sapien, homme, man
2	1	2	先	セン	さき	forward	JLPT N5	A	1		6	6	○		xian1	HSK3		A	first, former, previous
3	1	3	生	セイ、ショウ ^ω	いきぬ、いかす、いける、うまれる、うむ、おうはえる、はやす、まなぶ	life, live	JLPT N5	A	1		5	5	○		sheng1	HSK1		A	life, living, lifetime; birth; to be born
4	1	4	学	ガク	まなぶ	study, learn	JLPT N5	A	1		8	8	○		xue2	HSK1		A	learning, knowledge; school
5	1	5	会	カイ、ゴ ^ω	あう	meet	JLPT N4	A	1		6	6	○		hui4	HSK1		C	assemble; meeting
652	17	22	健	ケン	すこやか	healthy, health	JLPT N1	A	4	9th and 10th (JP) / 9th (CH) stroke order	11	10			jian4	HSK3		A	healthy, health
653	23	6	建	ケン、コン ^ω	たてる、たつ	build	JLPT N4	A	4	7th and 8th (JP) / 7th (CH) stroke order	9	8	○		jian4			A	build, establish, erect, found
654	6	23	庭	テイ	にわ	garden, yard	JLPT N3	A	4	8th and 9th (JP) / 8th (CH) stroke order	10	9	○		ting2			A	court
736	12	23	单	タン		simple, one, single	JLPT N3	B	4		9	8			dan1	HSK3		A	single
737	18	18	弹	タン	ひくはずむ、たま	bullet, twang	JLPT N1	B	4		12	11			dan4			A	ball; pellet; bullet; bomb; play
738	17	14	着	チャク、ジャク ^ω	きる、きせる、つく、つける	arrive, wear, counter for suits of clothing	JLPT N4	B	4		12	11	○		zhe0 / zhao2	HSK2 / 3	Parts of word: JP<CH, The usage of the counter is different.	D	catch, prominent, works
739	23	2	差	サ	さす	distinction, difference, variation	JLPT N3	B	4		10	9			cha4/ch ai1	HSK3 / 4	Parts of word: JP<CH, CH has the meaning "mistake"; JP: 派遣する/CH: 差; JP: 差す/CH: 指向; JP: 雨傘を差す/CH: 打雨伞	D	difference; dissimilarity; mistake; slightly, comparatively, a bit
805	30	17	復	フク		restore, return to, revert, resume	JLPT N2	C	2	a part, 統合	12	9			fu4	HSK3	CH contains the meaning of 「複」(JP).	D	complex
806	39	8	複	フク		duplicate, double, compound, multiple	JLPT N2	C	2	a part, 統合	14	9			fu4	HSK4	CH contains the meaning of 「復」(JP).	D	complex
1017	6	4	買	バイ	かう	buy	JLPT N4	NS	4		12	6	○		mai.03	HSK1		A	buy
1018	3	3	売	バイ	うる、うれる	sell	JLPT N4	NS	4		7	8	○		mai.04	HSK2		A	sell
1019	6	3	読	ドク、トク、トク ^ω	よむ	rea	JLPT N5	NS	4	言/	14	10	○		du2	HSK1	CH has the meaning "study".	B	reading, read

付録4 「形」と「意味」のデータ

100% [A] ← 75 [B] — 50 [C] — 25 [D] → 0% [E]

日中漢字(約1000字)の音韻的類似度の調査 (スイス・ジュネーブ大学)

以下の「日中漢字の音韻的類似度の調査」にご協力をお願いします。本調査はジュネーブ大学(スイス)が、中国語と日本語を同時に学んでいる学生の漢字についての理解を深めるために行うものです。

これはテストではありません。したがって、「正しい」答えも「間違った」答えもありません。調査結果は、国際シンポジウムで発表する予定です。

どうぞよろしくお願ひ致します。ご協力ありがとうございます。

請協助以下关于“中日汉字的音韵类似度的调查”。

此次调查是日内瓦大学(瑞士)为了加深对同时学习中文和日语的学生们对于汉字的理解而进行的。

这不是考试所以既没有“正确”的回答也没有“错误”的回答。我们将调查结果在国际研讨会上进行发表。

请多多关照。谢谢您的协助!

□「ピンイン」と「音読み」の類似度をA(100%), B(75%), C(50%), D(25%), E(0%)で評価してください。

请您评价一下“拼音”与日语的“音読み”之间的相似性。从A(100%)到E(0%)之间进行选择。

例)

955	愛	ai4	アイ	A
-----	---	-----	----	---

1013	興	xing4/1	キョウ	E
------	---	---------	-----	---

□ 音声データは <https://iisho.org/> の[play audio]機能などを参考にしてください。

请参考<https://iisho.org/>的[play audio]功能获取音频数据。

□ 全部で、1195ペアあります。左の番号は、重複(repeat)または欠番(missing)もあります。

共有1195対。左側の号码有重复的也有缺少数字的。

□ 日本語能力試験 (JLPT N1 または N2)の有無を教えてください。请告知我，您是否参加了日语能力考试的证书 (JLPT N1/N2)。

JLPT N1 JLPT N2

※ 使用している漢字データベースについて：
<https://papers.lafor.org/submission39660/>

調査責任者: 小幡谷友二
OBATAYA Yuji
ジュネーブ大学文学部
東アジア研究学科
サイト: <https://www.unige.ch/lettres/estas/unites/japonais/accueil/>

	JP	Pinyin	音読み	
1	人	ren2	ジン	
1	人	ren2	ニン	
2	先	xian1	セン	
3	生	sheng1	セイ	
3	生	sheng1	ショウ	
4	学	xue2	ガク	
5	会	hui4	カイ	
6	社	she4	シャ	
7	行	hang2	コウ	
7	行	hang2	ギョウ	
7	行	xing2	コウ	
7	行	xing2	ギョウ	
8	大	da4	ダイ	
8	大	da4	タイ	
9	何	he2	カ	
10	来	lai2	ライ	
11	名	ming2	メイ	
12	前	qian2	ゼン	
13	方	fang1	ホウ	
14	教	jiaoc4 /1	キョウ	
15	医	yi1	イ	
16	者	zhe3	シャ	
17	研	yan2	ケン	
18	究	jiu1	キウ	
19	病	bing4	ビョウ	
20	初	chu1	ショ	
21	礼	shi1	シツ	
22	礼	li3	レイ	
23	本	ben3	ホン	
24	手	shou3	シュ	
25	土	tu3	ド	
25	土	tu3	ト	
26	英	ying1	エイ	
27	日	ri4	ニチ	
27	日	ri4	ジツ	
28	刺	ci2	ジ	
29	剩	ci4	シ	
30	机	ji1	キ	
31	世	shi4	セイ	
31	世	shi4	セ	
32	佐	zuo3	サ	
33	藤	teng2	トウ	
34	伊	yi1	イ	
35	井	jing3	セイ	
35	井	jing3	ショウ	
36	林	lin2	リン	
37	清	qing1	セイ	
38	食	shi2	ショク	
39	国	guo2	コク	
40	地	de0	チ	
40	地	de0	ジ	
41	下	xia4	カ	
41	下	xia4	ゲ	
42	円	yuan2	エン	
43	百	bai2	ヒャク	
44	千	qian1	セン	
45	万	wan4	マン	
45	万	wan4	パン	
46	室	shi4	シツ	
47	堂	tang2	ドウ	
48	事	shi4	ジ	
49	受	shou4	ジュ	
50	付	fu4	フ	
51	屋	wu1	オク	
52	洗	xi3	セン	
53	段	duan4	ダン	
54	自	zi4	ジ	
54	自	zi4	シ	
55	催	cui1	サイ	
56	起	qi3	キ	
57	寝	qin3	シン	
58	休	xiu1	キウ	
59	分	fen1	フン	
59	分	fen1	フン	
59	分	fen1	ブン	
60	半	ban4	ハン	
61	午	wu3	ゴ	
62	朝	zhao1	チョウ	
62	朝	chao	チョウ	
63	昼	zhou4	チュウ	
64	夜	ye4	ヤ	
65	映	ying4	エイ	
66	月	yue4	ゲツ	
67	火	huo3	カ	
68	水	shui3	スイ	
69	木	mu4	モク	
69	木	mu4	ボク	
70	金	jin1	キン	
70	金	jin1	コン	
71	便	pian2	ピン	
71	便	pian2	ベン	
71	便	bian4	ピン	
71	便	bian4	ベン	
72	局	ju2	キョク	
73	番	fan1	パン	
74	号	hao4	ゴウ	
75	兵	bing1	ヘイ	
75	兵	bing1	ヒョウ	
76	校	xiao4	コウ	
77	友	you3	ユウ	
78	彼	bi3	ヒ	
79	女	nv3	ジョ	
79	女	nv3	ニョウ	
79	女	nv3	ニョ	
80	家	jia1	カ	
80	家	jia1	ケ	
81	去	qu4	キョ	
81	去	qu4	コ	
82	年	nian2	ネン	
83	子	zi0/3	シ	
83	子	zi0/3	ス	
84	族	zu2	ゾク	
85	次	ci4	ジ	
85	次	ci4	シ	
86	普	pu3	フ	
87	通	tong1	ツウ	
88	急	ji2	キウ	
89	特	te4	トク	
90	甲	jia3	コウ	
90	甲	jia3	カン	
91	城	cheng2	ジョウ	
92	昭	zhao1	ショウ	
93	皇	huang2	コウ	
93	皇	huang2	オウ	
94	吸	xi1	キウ	
95	肉	rou4	ニク	
96	野	ye3	ヤ	
97	果	guo3	カ	
98	物	wu4	ブツ	
98	物	wu4	モツ	
99	茶	cha2	チャ	
99	茶	cha2	サ	
100	牛	niu2	ギウ	
101	酒	jiu3	シュ	
102	店	dian4	テン	
103	撮	cuo1	サツ	
104	卵	luan3	ラン	
105	菜	cai4	サイ	
106	乳	ru3	ニユ	
107	宿	su4	シュク	
108	送	song4	ソウ	
109	借	jie4	シャク	
110	消	xiao1	ショウ	
111	父	fu4	フ	
112	母	mu3	ボ	
113	状	zhuang4	ジョウ	
114	荷	he2	カ	
115	静	jing4	セイ	
116	有	you3	ユウ	
116	有	you3	ウ	
117	元	yuan2	ゲン	
117	元	yuan2	ガン	
118	利	li4	リ	
119	小	xiao3	ショウ	
120	古	gu3	コ	

付録5 日中漢字の音韻的類似度の調査アンケート